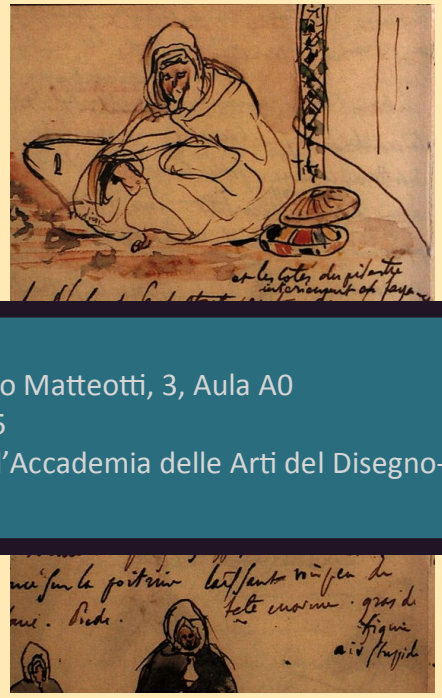
Colloque international (première partie) 11-12 juin 2015

Le guide touristique:

Lieu de rencontre entre lexique et images du Patrimoine

Pour le patrimoine culturel, matériel et immatériel



Pise 11 juin 2015
Polo Piagge, Via Giacomo Matteotti, 3, Aula A0
Florence 12 giugno 2015
Sala delle Adunanze dell'Accademia delle Arti del Disegno-
via Orsanmichele 4

Questo convegno è dedicato alle guide turistiche italiane e straniere di ogni epoca, quali fonti di studio in relazione all'intreccio dei meccanismi diegetici, lessicali e figurativi dei beni culturali, tangibili e intangibili. La guida turistica rappresenta uno degli ambiti di studio di cui si occupa l'Unità di Ricerca Lessico dei Beni Culturali (Università di Firenze), la cui finalità è la promozione e lo sviluppo di studi, ricerche e altre attività riguardanti il lessico delle diverse lingue, in relazione con la lingua italiana, nel campo dei beni artistici e culturali.

The conference focuses on the ways in which cultural heritage narrative, vocabulary and imagery intertwine in tourist guidebooks in passages dedicated to urban spaces, landscapes, architecture, figurative art and crafts. It is part of the activities of the Lessico dei Beni Culturali Research Unit, which aims to promote research and other activities related to the vocabulary of cultural heritage in several languages, especially in comparison with Italian.

Ce colloque est centré sur le guide touristique italien, étranger et de toutes les époques, comme objet d'étude dans le croisement des mécanismes diégétiques, lexicaux et figuratifs du patrimoine, tant matériel qu'immatériel. Il s'intègre dans les activités de l'Unité de Recherche Lessico dei Beni Culturali (Université de Florence) dont le but est de promouvoir le développement d'études, de recherches et d'autres activités centrées sur le lexique des différentes langues en relation avec la langue italienne dans le domaine du patrimoine artistique et culturel.

Organisé par l'Unité de Recherche *Lessico dei Beni Culturali*, Université de Florence et Udrils, Université de Pise.

En collaboration avec *Festival del Viaggio*.

Soutien / collaboration de :

Comité scientifique: Antonio Brucculeri, Gloria Cappelli, Elena Carpi,Annick Farina, Carolina Flinz, Marcello Garzaniti, Joyce Goggin, Donata Levi, Marco Lombardi, Rachele Raus, Francesca Santulli, Olimpia Niglio, Tiziana Serena.

Comité d'organisation: Gloria Cappelli, Elena Carpi, Annick Farina, Carolina Flinz, Rachele Raus, Tiziana Serena, Lorella Sini.

PISE, 11 juin 2015 (Polo PiaggeVia Giacomo Matteotti, 3, Aula A0)

A partir de 9.00 **Accueil des participants**

9.30 **Début du colloque. Salutation**
Marco Guidi, Prorettore per la comunicazione e la promozione dell'internazionalizzazione, Université de Pise; Marcella Bertuccelli, Directrice du CLI; Annick Farina, Coordinatrice de l'Unité de recherche LBC.

Le discours des guides et leur traduction

Coordonne: Rachele Raus, Université de Turin, LBC

10.00 Christina Dechamps (Universidade Nova Lisbona, Portugal), **Guides touristiques et combinatoire verbale: un essai de description français-portugais-italien.** (français-portugais)

10.20 Marisa Da Silva Valente (Università di Torino, Università di Firenze, Italie), **Reflexões sobre xenismos e empréstimos italianos presentes nos guias de Florença em língua portuguesa**. (portugais-italien)

10.40 Irene Finotti (Università della Valle d'Aosta, Italie), **Le lexique « routard » dans les traductions italiennes.** (français-italien)

11.00 Eglantina Gishti / Fjoralba Dado (Université di Tirana, Albanie), **Réflexions sur le transfert des noms propres albanais en français.**

11.20 Valentina Crestani (Università di Torino, Università di Milano, Università della Valle d'Aosta, Italie), **L'Italia culturale a confronto: analisi linguistico-semiotica di guide turistiche online in tedesco e in italiano.** (italien-allemand)

Débat / Pause

Coordonne: Carolina Flinz, Università di Pisa, LBC

12.00 Elisa Ravazzolo (Università di Trento, Italie), **La (co)-construction de références culturelles partagées dans le discours produit en situation de visite guidée**. (français-italien)

12.20 Damien Petermann (Université Jean Moulin Lyon 3, France), **Représentation du patrimoine lyonnais dans les guides touristique du XXe siècle**.

12.40 Luisa Messina (Università di Palermo, Italie), **La langue française du tourisme à travers les brochures touristiques.** (français-italien)

13.00 Laura Balbiani (Università della Valle d'Aosta, Italia), **Denotation und Konnotation bei der Beschreibung italienischer Kulturgüter, Adjektivierung in einem Reisetagebuch aus dem Jahr 1643.** (allemand-italien)

Débat / Pause repas

Guides et voyageurs dans le temps

Coordonne: Olimpia Niglio, Kyoto University, International Institute Life Beyond Tourism

15.00 Michael Harrigan (University of Bath, Royaume Uni), **Curiosity and Conflict: Three early modern French visitors to Ireland.** (anglais-français)

15.20 Francesco Ruvolo (Liceo Scientifico Machiavelli, Pioltello, Italie), ***La vera Guida de' Forestieri curiosi*. Patrimonio culturale e spoliazione nell'Italia meridionale e nella Sicilia del Grand Tour, tra Sei e Settecento.** (italien-anglais)

15.40 Marie Bernard Bat (Université Paris IV-Sorbonne, France), **La 628-E8: un récit de voyage à rebours du Baedeker?**

16.00 Laura Mier Valerón / José María Rodríguez -Vigil Reguera (Universidad Oviedo, Espagne), **Visions of the Principality of Asturias through tourist guidebooks and akin publications(1880s-1980s).** (anglais-espagnol)

16.20 Giovanni Pestelli (Biblioteca Roncioniana di Prato, Italie), **Vallombrosa: da luogo sacro a luogo turistico.** (italien-anglais)

Débat/Pause

Projeter un guide

Coordonne: Elena Carpi, Università di Pisa, LBC, Udrils

17.10 Natalia Zhukova (Università di Firenze, Italie), **Per una nuova guida di Firenze in lingua russa.** (italien-russe)

17.30 Jessica Blanc **(**Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, France et Universidade Estadual de Campinas, Brésil), **Le guide de gastronomie brésilienne *Brazil*, passage d'une expérience de voyage au projet éditorial.** (français-portugais).

Programmaefestival del viaggio

VISIONS 19h15 – Sant'Apollonia (via San Gallo 25/a)
ARCHITETTURE LONTANE Fuori dalle Mura (Italia) di Andrea Laquidara. Prodotto da La Ginestra. Presentazione di Corrado Marcetti e Andrea Laquidara

EVENEMENTS 19h30 – House city center
PANCIABELLA. COOKING CLASS. Tuscany cooking class for foreigners and italians/Lezione di cucina toscana per stranieri e italiani. Information and Booking/Informazioni e Prenotazioni: panciabellaflo@gmail.com

PRESENTATIONS 21 h– Mercato Centrale (piazza del Mercato Centrale)
UNA SERA CON LONELY PLANET Presentazione delle guide su Firenze e sulla Toscana con Alessandro Agostinelli, Sara Fiorillo (EDT – Lonely Planet)

Programme général Festival del viaggio 2015 sur festivaldelviaggio.it

FLORENCE, 12 juin 2015 (Sala delle Adunanze dell'Accademia delle Arti del Disegno, via Orsanmichele 4)

9.00 Salutations : Luigi Zangheri, Presidente dell'Accademia delle Arti del Disegno, Maria Luisa Premuda, Presidente dell'Associazione Amici Istituto Francese Firenze, Maurizio Bossi, Presidente della Classe di Discipline umanistiche e scientifiche dell'Accademia delle Arti del Disegno; Rita Svandrlik, Direttrice del dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali, Università di Firenze.

Les images du long voyage

Coordonne: Tiziana Serena, Università di Firenze, LBC, SISF

9.30 Luigi Tomassini (Università di Bologna, Italie), **Guide, album e cataloghi fotografici, riviste di viaggio nella seconda metà dell'Ottocento in Toscana.**

9.50 Monica Maffioli (Società Italiana per lo Studio della Fotografia, Italie), **Tra narrazione letteraria e visiva: la rappresentazione della Sicilia nella fotografia dell'800.**

10.10 Silvia Paoli (Civico Archivio Fotografico di Milano, Italie), **Il viaggio in Italia: la fotografia tra descrizione e immagine nelle guide e nelle pubblicazioni del Touring Club Italiano.**

10.30 Marie-France Merger (Università di Pisa, Italie), **Patrimoines et points de vue : images de la Toscane dans quelques Guides bleus.** (français-italien)

10.50 Lorenzo Devilla (Università di Sassari, Italie et Lidilem, France), **Une île « à l'écart du temps » : images du Patrimoine sarde dans les guides touristiques français.** (français-italien)

Débat/Pause

Salutations de Benoit Tadié, Institut Français Italia

Coordonne: Marcello Garzaniti, Università di Firenze, coordinateur LBC

11.40 Gabriella Ballesio / Daniele Jalla (Società di Studi Valdesi, Italie), **Dai récits de voyage al *Guide des Vallées Vaudoises* du Piémont: una geografia che si fa storia** (italien-français)

12.00 Paola Novara (Biblioteca L. Martini della Soprintendenza per le Belle Arti e il Paesaggio per le province di Ravenna Forlì-Cesena e Rimini, Italie), **L'immagine della monumentalità ravennate nei secoli XVIII-XIX fra letteratura guidistica e documentazione grafica e fotografica.** (italien-anglais)

12.20 Radu Florea / Antonio Amuza (University of Bucharest, Roumanie), **Vocabulary and image differentiation in tourist guidebooks: an analysis of Sibiu guidebooks evolution from 2007 to 2015.**

Débat/Pause repas

L'art dans les guides

Coordonne: Donata Levi, Università di Udine, Fondazione Memofonte

14.30 Karolina Jara (University of Wrocław, Pologne), **Before/After. The guidebook to the 20th century architecture in Wrocław.**

14.50 Marija Drėmaitė / Ūla Ambrasaitė (Vilnius University, Lituanie), **Social history and visual storytelling as a problem of architectural guidebooks.**

15.10 Philipp Meuser (DOM publishers, Allemagne), **Der Architekturführer als Inkunabel aller Reiseführer. Eine Diskussion zwischen Architekturkritik und Tourismusmarketing. (**allemand-anglais)

15.30 Ulrike Müller (Ghent University, Belgique), **Belgian private collectors through the eyes of 19th-century tourists. Travel guides and travelogues as sources to examine the collector's role in art and heritage preservation (ca. 1790-1914).**

15.50 Dorit Kluge (HWTK Berlin, Allemagne), **When art criticism enters early tourist guidebook. Three case studies from the late 18th century.**

Débat/Pause

Le message des guides: imaginaire et propagande

Coordonne: Marco Lombardi, Università di Firenze

16.30 Hannah Wirta Kinney (University of Oxford, Royaume Uni), **Producing and Consuming the Tribuna's Antique Sculpture through Verbal and Material Texts (1667-1770).**

16.50 David Boffa (Beloit College, Etats-Unis), **"Not one of his finest works": Looking at Michelangelo's *David* via Early Modern Guidebooks.** (anglais-italien)

17.10 Adolfo Mignemi (Istituto nazionale per la storia del movimento di liberazione in Italia "Ferruccio Parri", Italia), **Guide in divisa. Guide turistiche e manuali per le truppe d'occupazione negli anni Trenta e Quaranta del Novecento.**

17.30 Galia Yanoshevsky (Université Bar-Ilan, Israël), ***À travers Israël* (1950-1951), guide touristique et propagande.**

17.50 Rosemary O'Neill (Parsons – The New School, Etats-Unis), **Agnès Varda's du Côté de la Côte: avant-garde filmmaker as travel guide.** (anglais-français)

Programme *Festival del viaggio*

19h15 – Sant'Apollonia (via San Gallo 25/a)
ARCHITETTURE LONTANE Alamar Doble Forza (Cuba) di Manuela Conti e Lorenzo Tripodi prodotto da Ogino Knauss. Presentazione di Raffaele Paloscia
21h – Spazio Alfieri (via dell'Ulivo) Quattro documentari russi del Tour Film Festival
AM (durata 60') di Leila Gagieva (Russia, 2014)
The cuckoo in crocodile cove (durata 49') di E. Korzhenkov – K. Dragunskaya (Russia 2012)
On The Edge (durata 38') di Natalia Uglitskih (Russia 2011)
The breath of tundra (durata 26') di Mihail Gorobchuk . Producer S. Dalskaya (Russia 2012)

Programme général *Festival del viaggio 2015* sur festivaldelviaggio.it